



## РОКОВИНИ, ЯКІ ЗАБУТИ НЕ МОЖНА



Симон Петлюра  
10-го 5.1879-25-го 5.1926

Євген Коновалець  
14-го 6.1981-23-го 5.1938

Кожного травня від більш як півстоліття українська спільнота згадує двох із своїх найбільших політичних мужів ХХ сторіччя, а це Головного Отамана Симона Петлюру і провідника Української Військової Організації та Організації Українських Націоналістів полковника Євгена Коновальця.

Місяць травень пригадує нам, що саме в часі, коли відроджується природа до нового життя і панує радісний, весняний настрій — ми з глибоким жалем згадуємо у поминальних молитвах за цих двох героїв, що загинули однаково трагічно з далекосяжної руки найближчих наших ворогів. Обидва державні мужі великого роз

маху, всеціло посвятившись праці для побудови незалежної української держави і ради саме цієї незалежності віддали своє життя.

Головний Отаман Симон Петлюра загинув на вулицях Парижа в дні 25-го травня 1926 року, а полковник Євген Коновалець загинув на вулицях Роттердаму 23-го травня 1938 року.

Згадаймо їх в цьому історичному 1992 році з особливою пошаною і пієтизмом, коли ми всі, українці світу, переживаємо відродження незалежності і суверенності молодого українського держави.

Їхня мрія, їхня ціль сповнилася актом 24-го серпня 1991 року. До цієї цілі вони прямували все своє життя.

## СКВУ відбудує 27-му Пленарну Сесію

Торонто (В. Верига). — В дні 1-2-го травня ц.р. відбулася 27-ма Пленарна Сесія Секретаріату СКВУ вже традиційно в приміщеннях Інституту св. Володимира в Торонто при співучасті членів Президії і Секретаріату з Америки, Канади й Європи. Досить дивно вражала відсутність представників Церков на цій сесії. За Президію звітували: президент Юрій Шимко, генеральний секретар д-р Василь Верига, фінансовий секретар Василь Кирилюк, за травневу акцію — д-р Микола Кушпет, а за Контрольну комісію Ярослав Шеремета, як також голови Рад і Комісій. КПЛ Андрій Вітер, СКВОР Іроїда Винницька, Суспільної Служби — Зенон Дуда, Ради Культури — д-р Богдан Стебелський і С. Рубель — КУМО.

У звітах президента і генерального секретаря підкрес

лено широку діяльність президії Секретаріату й наявність контактів з Україною як також питання майбутнього Всесвітнього Форуму української діаспори, запланованого на 21-23 серпня ц.р. в Києві.

Негативно відбивається на діяльності Президії СКВУ постійний брак фінансів, спричинений двома чинниками. Поперше українська центральна репрезентація не вив'язується із своїх бюджетових зобов'язань, зокрема Український Конгресовий Комітет Америки, СУОА та КОУГЦУ, які не виповнили ще вповні своїх зобов'язань ще за 1990 рік. Так само залягає з членськими вкладками ціла низка організацій. Разом усі фінансові зобов'язання супроти СКВУ центральних репрезентацій і поодиноких

(Закінчення на стор. 4)

## ГОЛОВНИЙ УРЯД УНС ПРИЙНЯВ БЮДЖЕТ І СХВАЛИВ 75.000 ДОЛ. НА НАРОДНІ ЦІЛИ

Кергонксон, Союзівка. — У четвер 21-го травня в пополуночних годинах члени Головного Уряду Українського Народного Союзу вислухали звіт Фінансової Комісії, речником якої був Олександр Благітка. Він повідомив, що в бюджеті на черговий рік передбачено 13,028,000 дол. прибутків, а видатків на суму 11,346,500 дол. Капітальний бюджет виносить 1,630,000 дол. Так представлений бюджет члени Головного Уряду прийняли одностайно. Крім цього апробовано на народні цілі суму 75.000 дол.

Після закінчення звітування Фінансової Комісії, головний передсідник УНС Уляна Дячук повідомила присутніх, що 33 Конвенція УНС відбудеться в 1994 році в Піттсбурзі, Па., на початку місяця травня, в готелі Гілтон. Це місце чергової Конвенції вибрано з уваги на те, що саме у стейті Пенсильванії було засновано Український Народний Союз.

У ранніх годинах в четвер, 21-го травня, Статутува Комісія закінчила свою дотеперішню працю і присутні заслухали її звіт, який реферував д-р Нестор Олесницький, а асистували йому д-р Тарас Шмагаля мол. — секретар і д-р Анна Чопик, заступник голови.

Вислухавши цього звіту поодинокі члени Головно-



Головний передсідник У. Дячук під час виголошення додатків до звітів.

(Фото: ред. Р. Гадзевич)

го Уряду подавали свої думки щодо загальної концепції статуту і поодиноких статей та параграфів. Усі погоджувалися із поглядом, що статут треба усунувати. З цієї думкою Статутува Комісія попросила, щоб члени Головного Уряду, члени округ і члени відділів подавали свої конкретні пропозиції щодо специфічних уступів статуту на письмі та переслали їх до Статутувої Комісії до часу святка Дня Праці. Тоді Статутува Комісія, взявши ці сугестії до уваги, опублікує

до кінця 1992 року перший проєкт справленого статуту і в цей спосіб подасть його для обговорення усім членам УНС.

В часі нарад Статутувої Комісії почесний член Головного Уряду Марія Душник передала аплікацію на забезпечення одного нового члена, на суму 3.000 дол.

На початку ранньої сесії четвертого дня річних нарад Головного Уряду ред. Зенон Снілик в імені Резолюційної Комісії відчитав ряд виготовлених відповідей, які члени Головного Уряду

одобрили.

Останньою точкою річних нарад було порушення різних справ і там заторкнено деякі аспекти діяльності на майбутнє включно з можливістю поширення видань Українського Народного Союзу на Україні.

Рішено наступні наради Головного Уряду УНС відбувати в 1993 році, у тижні, що починається 17-го травня і як звичайно відбувати їх на Союзівці.

(Закінчення на стор. 3)

## М. ГОРИНЬ ВИСТУПИТЬ В ЧИКАГО

Чикаго, Ілл. (В. М.). — В неділю, 31-го травня 1992 р. заходами Товариства Сприяння Народному Рухові України в Чикаго відбудеться публічна доповідь співголови Рух-у в Україні та голови Української Республіканської Партії Михайла Гориня на тему: „Шляхи до закріплення української державності”. Виступ М. Гориня співспонсорують громадські центральні — відділи УККА та УАКРаді.

Доповідь відбудеться в Культурному Осередку о 1-ій годині дня, а не о 5-ій, як це було оголошено в „Свободі”.

В суботу 30-го травня також о год. 1-ій в залі Православного Собору св. Володимирів, місцеве Товариство Сприяння Рух-ові відбуде свої загальні збори. На обидві зустрічі запрошуються зацікавлених громадян.

## Проф. Головінський виголосить доповідь на міжнародних конгресах і з'їздах

Джерзі Сіті, Н. Дж. — Від 20-го до 27-го липня ц.р. відбудеться в столиці Бельгії 25-ий Міжнародний конгрес психології, в якому вже зголосило свою участь біля три тисячі психологів з різних країн світу. Буде також численна участь науковців цієї ділянки із країн східної

Європи.

В рамках конгресу, професор університету Ратгерс, Іван Головінський виголосить доповідь на тему: „Психологія в Європі і розвитку психології в Україні в добу терору і партійності”.

В Вашингтоні, у серпні ц.р. відбудеться конгрес Американської Психологічної Асоціації для відзначення століття згаданого наукового товариства. В рамках конгресу є доповідь професора Головінського на тему: „Олександр Володимирович Запорожець — світової слави український психолог”.

## НОВІ ПРИЗНАЧЕННЯ

Київ (УНІАР). — Указом Президента України, Лева Лук'яненка призначено надзвичайним і повноважним послом України в Канаді, а у Великобританії та Північній Ірландії — Сергія Комісаренка.

## СВЯТО ДЕНЬ ПАМ'ЯТІ

У зв'язку зі святом Дня Пам'яті, яке припадає на понеділок, 25-го травня, бюро Головної Канцелярії УНС і видавництва „Свободи” будуть закриті. Чергове число газети „Свобода” друкуватиметься у вівторок з датою середи, 27-го травня. — Ред.

## Президент України

### відвідав Польщу

Варшава (УНІАР). — У вівторок, 19-го травня відбуваючи візиту в Польщі Президент Леонід Кравчук мав розмову з міністром закордонних справ Польщі Кшиштофом Скубішевським, на якій було порушено цілий ряд питань міжнародного життя. Особливу увагу приділено проблемам роззброєння, національної безпеки, перетворення підприємств, військово-промислового комплексу, обостороннім відносинам між Україною та Польщею. Відбулася також зустріч Президента України з міністром зовнішньоекономічного співробітництва, де йшлося про вироблення конкретних форм ділових зв'язків вигідних для обидвох країн.

У першій половині дня відбулися переговори міністрів закордонних справ

обидвох країн Анатолія Зленка та Кшиштофа Скубішевського. Міністер закордонних справ України окреслив основні принципи зовнішньої політики своєї держави, а Кшиштоф Скубішевський підкреслив, що Польща відносинам з Україною надає пріоритетного значення.

Вечором того ж дня українська делегація відїхала додому, де на Бориспільському летовищі Президент Леонід Кравчук провів невелику прес-конференцію під час якої висловив задоволення зі своїх відвідин до найближчої сусідньої держави, де досягнуто цілий ряд важливих домовленостей.

Щодо ситуації в Криму, то Президент висловився схвально про останні рішення Президії Верховної Ради Криму.

## У СВІТІ

ПРЕМ'ЄР-МІНІСТЕР ЛИТВИ Гедіманіс Вагнорюс звернувся до голови Верховної Ради республіки Вітаутаса Яндзбергаса з проханням про резигнацію. На думку журналістів, чашу терпіння Вагнорюса переполюбили висліди голосування депутатів. Вони відкинули пропозицію прем'єра звільнити від обов'язків голову правління Литовського національного банку. Тим самим прем'єр-міністр фактично було оголошено вотум недовіри. Вагнорюс вважає, що в литовському парламенті надмірний вплив мають літві, які хочуть „зупинити економічні перетворення і повернути собі втрачену владу”.

ШВАЙЦАРСЬКІ ВЛАСТІ розпорядилися вислати з країни двох лівійських дипломатів. Цей крок вжито у напруженій ситуації, коли діють санкції ООН проти цієї арабської країни, яка безперервно сприяє міжнародному тероризмові. У відповідь Лівія вислала чотирьох швейцарських дипломатів з Триполі. У столиці Лівії не припиняються мітинги і демонстрації, учасники яких виголошують антизахідні гасла і вимагають негайного скасування санкцій проти Лівії.

АНГЛІЙСЬКИЙ ПРЕМ'ЄР-МІНІСТЕР Джон Мейджор заявив у середу, 20-го травня, що хоч наприкінці цього року Європейська спільнота стане єдиним торговельним і митним простором, Великобританія не збирається скасовувати паспортну контролю. „Ми повинні зберігати ту контролю, котру вважаємо доцільною, щоб втримувати в якійсь рамках імміграцію з країн „третього світу” і боротися з тероризмом, злочинністю і контрабандою наркотиків”, — сказав Мейджор. До кінця 1992 року всі 12 країн, які входять у Європейську спільноту, повинні ратифікувати угоду про більш тісний економічний і політичний союз, проводячи референдуми як спеціальне голосування в своїх парламентах.

## ПОЛІТИЧНІ МАНЕВРИ ПРОДОВЖУЮТЬСЯ

Київ (УНІАР). — Згідно з наказом Президента Леоніда Кравчука і наказом міністра оборони України Костянтина Морозова, з'єднання частин далекої авіації, розташовані на території України, переходять у підпорядкування міністерства оборони. З'єднання, що озброєні ядерною зброєю, до моменту її ліквідації, залишаються у підпорядкуванні командуючого стратегічними силами об'єднаних збройних сил Співдружності Незалежних Держав (СНД). У зв'язку з тим, що дехто з офіцерів і командирів цих військових підрозділів зайняв позицію протидії акту підпорядкування України, а також беручи до уваги небажання проходити службу в збройних силах України, ці офіцери виведені у розпорядження виконуючого обов'язки командира авіаційної групи дальньої авіації генерал-майора авіації Михайла Башкірова. Переважна більшість військових авіаторів склали присягу на вірність народові України.

Тим часом виконуючий обов'язки начальника Голо

вного штабу Збройних Сил України генерал-лейтенант Живиця поїхав до Великобританії на робочі відвідини. Він візьме участь у семінарі з питань військової політики разом з представниками міністерств оборони держав Східної Європи та Росії.

Міністер оборони України Костянтин Морозов звернувся до представників Президента України в областях і до керівництва Служби безпеки України в справі рекрутів до Збройних Сил України. У зверненні містяться прохання посилити контролю над військоматами, командирами військових частин розмішених на території України, щоб дотримувалися точок закону України про загальний військовий обов'язок та військову службу. Як повідомила пресова служба міністерства оборони України, це звернення було зумовлене тим, що у деяких головних штабах об'єднаних збройних сил СНД плануються поповнення українських військових частин рекрутами з території інших держав.

## ДОБРІ ЗМІНИ В УКРАЇНСЬКОМУ ВІЙСЬКУ

Київ (УНІАР). — Як повідомив заступник командуючого Національного гвардією Валерій Макаров, нові однострії отримують військомослужбовці гвардії, це перед святкуванням першої річниці незалежності України — 24-го серпня. Новий військовий одяг буде відповідати європейським стандартам.

Ідучи на зустріч потребам часу, на базі севастопольського міського дозуправського гарнізонного відділення, а також першими організації Спільні офіцерів України, створено Спільку офіцерів військово-морських сил України. Її головою

обрано капітана Олександра Пляшечнікова. У зв'язку з тим, що військово-морські сили України знаходяться в стані реорганізації, більша частина членів Спільки офіцерів військово-морських сил України продовжує покинути свою службу на Чорноморській флотії Спільдружності Незалежних Держав (СНД).

А в Чернігівському будинку офіцерів відкрито курси української мови, де мову та історію України будуть вивчати офіцери Чернігівського гарнізону. Такі ж курси діють і у Дніпропетровському.

## Вияснюють самостійну економіку Криму

Київ (УНІАР). — Згідно з даними Міністерства економіки України, в Криму виробляють телевізори, продукти побутової хемії, панчохи й шкарпетки. Ввозиться нафта, 56% газу, весь ліс, кольорові і чорні метали, цукор. Загалом импорт перевищує експорт на 600 міль. карбованців.

Голова Ради міністрів Криму Віталій Курашник вважає, що „Крим без України прожити не має можливості”. Народний депутат Криму, відомий на півострові економіст Тетяна Крицька наводить розра-

хунки: доходи бюджету Криму усіх рівнів становлять 14.8 міль. карбованців, а витрати — понад 22 міль. карбованців. На думку Т. Крицької „все це ляже на плечі кримчан”. До того ж твердить вона, Крим отримує 85% електроенергії із України”. До цього додає, — заявила Т. Крицька, — ми отримуємо з України 82.1% води, 72% — бензини, 82% — вугілля, 75% — всієї промислової продукції, 100% цукру і багато, багато іншого. Так про яку міцну самостійність можна говорити?”

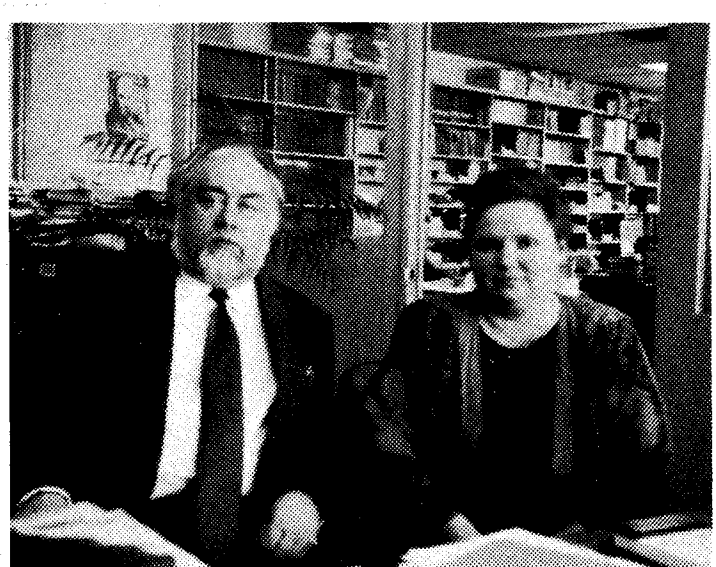
## В АМЕРИЦІ

ВІДОМА КОРПОРАЦІЯ „Мейсі”, яка є власницею багатьох великих крамниць в Нью Йорку, Каліфорнії та інших районах країни, оголосила про закриття 8 крамниць, які останнім часом приносили компанії лише збитки. Будуть закриті, зокрема, сім універсальних крамниць Великого Нью Йорку. Раніше „Мейсі”, яка подала у січні цього року в суд, шукаючи захисту від банкрутства, заявила, що збирається закрити до 10 з 120 крамниць, якими вона володіє. Ліквідація цих крамниць безпосередньо відіб'ється на долі 1,850 працівників, яким загрожує звільнення.

В ОРЕГОНІ І БІЛЛІ КЛІНТОН, і Джордж Буш одержали легку перемогу над своїми суперниками. Згідно з попередніми підрахунками, Дж. Буш одержав тут голоси 76 відсотків республіканців, Б. Клінтон — 54 відс. демократів. Б'юкенен дістав 22 відс., Бравн — 33. Ще більш переконливою була перемога обох лідерів у стейті Вашингтон, де за Буша проголосувало 83 відс. виборців, а за Клінтона — 63. Враховуючи підсумки передвиборів у двох названих стейтах, Клінтон дістав необхідну йому більшість голосів для участі у виборах на пост президента. Тепер він має вже 1,826 голосів з необхідної кількості 2,145 делегатів-демократів; Бравн — лише 376. Щодо Буша, то напередодні передвиборів, які відбулися у вівторок, він мав підтримку 1,297 делегатів-республіканців, а його суперник Б'юкенен — 69. Тепер Буша підтримує 1,350 делегатів.

## ГЛИБОКІ БОРОЗНИ РОМАНА ЛУБКІВСЬКОГО

Джерзі Сіті, Н. Дж. (Роман Юревич). — Іноді думаю: як шкода, що отесь Григорій Грушка, перший редактор „Свободи”, не подумався залишити „Книгу” почесних відвідувачів редакції. Мабузь, во. Грушки організаційних справ вистачало і йому було не до „Книги”. Може відвідувачів високої ранги бракувало і не було кому вписуватися. Столітня історія Українського Народного Союзу про це упущення мовчить. А в наступників за редакційними клопотами до такої „дрібниці” просто руки не дійшли. Воно ж, як подумати, зовсім не дрібниця: „Книга” ця була б своєрідним літописом і нашої старенької „Свободи”, яка наступного року відзначатиме своє століття, і Батька-Союзу, і нашої діаспори.



Роман Луківський з дружиною Наталею у редакції газети „Свобода”.

ваняться щодня. На її сторінках знаходять місце і розповіді про наших почесних відвідувачів, переважно з України, — письменників, мистців, композиторів, громадських і політичних діячів. Про одних ми розпові-

даємо більше, ширше, про інших менше, купіше. Більшість редакторів-„літописців”, які фіксують ці події на сторінках „Свободи”, мала, а праці в них

(Закінчення на стор. 3)



СВОБОДА

СВОБОДА

Український щоденник

UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

Svoboda: (201) 434-0237      UNA: (201) 451-2200

Бюро УНС у Вашингтоні: (202) 347-UNAW: (202) 347-8631 (факс.)

Subscription: 1 year — \$40.00, 6 months — \$22.00, 3 months — \$12.00

UNA members 1 year — \$15.00. Change of address — \$1.00. Make check or money-order payable to "Svoboda".

Postmaster: Send address changes to:

"Svoboda", 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

Tel.: (201) 434-0237, (201) 434-0807, (201) 434-3036

Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.

P.O. Box 346      Jersey City, N.J. 07303

### Поклонімося тіням Героїв

Треба подивляти, як розв'язано проблему щорічних свят у цій країні, яка є мозаїкою рас, народів, віровизнань і церковних традицій. Є два християнські свята Різдво і Велика П'ятниця, решта 10 т. зв. „легалних свят” — це свята світські, найкраще сучо-американське свято — День Подяки. Кожне з 12-ти „легалних свят” так скомбіноване під кутом вигоди й відпочинку людей, щоб це був триденний „довгий кінець тижня”.

Останній понеділок у травні — це день Пам'яті або День Декорації. Ця остання назва вказує, що автори цього свята мали на увазі вшанування військовиків. Дійсно — День Пам'яті нагадує Зелені Свята в Західній Україні за панування Польщі між двома світовими війнами: тоді традиційно відбувалися Богослужби над вояцькими могилами на Янівському цвинтарі у Львові, сполучені з патріотичними маніфестаціями, які доводили до сутичок з польською поліцією. У ширшому розумінні — у Дні Пам'яті слід згадувати з тугою, смутком і пошаною усіх рідних і близьких, які відійшли в засвіти. Культ померлих у першу чергу поляглих — це один із краших доказів культури народу, яка диктує зберігати духовий зв'язок із предками. День, в якому кожний згадує найближчих серцю осіб, які залишили по собі пустку — це сумний день. Практичні й дуже реалістичні американці включили День Пам'яті у три дні без заробіткової праці, щоб дати громадянам змогу й відпочити та розважитися — користаючи з розквітлої у другій половині травня весняної природи.

День Пам'яті, який наказує згадувати покійних та особливо вшановувати національних героїв, породжує рефлексії — завжди актуальні. Микола Шлемкевич, український публіцист, мислитель і філософ, клав натиск на народний колектив, а не одиниці. Не поменшуючи ваги героїв — Шлемкевич правильно твердив, що народ не складається з героїв, а з „пересічних”, чесних і роботящих чоловіків і жінок кожного віку, кожний і кожна на своєму пості, де виконує свій щоденний обов'язок. Це герої щоденної праці, без яких не було б здорового суспільства, основою якого є здоровя, патріотична, роботяща християнська родина.

Наче автоматично думка лине на Україну та шукає застосування істини, скритої у Дні Пам'яті, до сучасних відносин в Україні. У добі комунізму, який в Україні був тототний з режимом русифікації, небезпечно було згадувати історію України в її трьох епохах, і заборонений був усякий натяк на культ героїв. Із зростом сили національного відродження посилювався теж культ минулого. Влаштовано навіть „День Козацької Слави”. Міністер оборони України генерал-полковник Костянтин Морозов у своїй промові на бенкеті в його честь у Нью Йорку заявив, що нічого журитися духовним змістом нової української армії, бо виховуватимуть її на традиціях армії у добі Козаччини й у новітній добі, яка породила Українських Січових Стрільців, Дійову Армію УНР, УПА й Першу Українську Дивізію. Це була гарна заява, сутнім змістом якої був культ славетного минулого України і, зокрема, культ українських героїв.

А втім, будова української держави з цієї страхітливої пустки, яку створило 74-літнє панування російського марксизму, тільки тоді завершиться успіхом, коли будуватимуть її мільйони українських людей, чоловіків і жінок, — коли кожний і кожна виконуватиме на своєму пості щоденну працю. За словом чужинського походження це — конструктивізм. Емоціями, словесним патріотизмом, патетичними фразами не можна збудувати держави. Можна і треба тільки працюю, впертістю у боротьбі проти всіх перешкод, — єдністю і солідарністю усіх здорових клітин народу.

Поклонімося у Дні Пам'яті тіням Героїв України. Але не обмежуймося до культу минулого і поруч із смутком з приводу втрати рідних осіб — всю енергію скеруємо на добро України — на героїв щоденної праці, щоденного твердого обов'язку.

### СЕРБСЬКІ БОЙОВИКИ

які оточили боснійську столицю, заблокували виїзд з неї семитисячної колони втікачів. Хоч щодо цього виїзду було досягнуто угоди, серби несподівано заявили, що випустять втікачів тільки тоді, коли боснійська міліція перестане блокувати казарми так званої Югославської Народної Армії в центрі Сараєва. Загальна кількість втікачів з тих місць Боснії й Герцоговини, де йдуть воєнні дії, наближається до півмільйона. Російський міністер закордонних справ Андрій Козирев, прибувши до Югославії, вже мав зустріч з сербським президентом Слободаном Мілошевичем і тепер хоче зустрітись з боснійським президентом. Козирева чекає вкрай ризикована поїздка у Сараєво, оточене тісним кільцем сербської блокади.

### ПЕТРО БАЛЕЙ

### УКРАЇНЦІ ПЕРЕД ЩЕ ОДИМ ІСПИТОМ ПОЛІТИЧНОЇ ЗРІЛОСТІ

В.

Чи здатні ми доклати це?... Все залежить тільки від якості нашого патріотизму, від почуття нашої відповідальності за існування нашого народу в найближчих віках, від вартості нашої національної клятби, в якій ми прирікаємо „Душу й тіло покласти за нашу свободу”, коротко — від нашої політичної зрілості, без якої народ не може стати Нацією.

Чи в силі ми дивинути цей тягар фізично?

Я переконаний, що ми в силі. Нам далеко до національностей в діаспорі, які віками накопичували капітали і стали вірителями зубожілих держав, але в нас немає й жєбраків. Кожна наша родина, переpracювавши 30 літ у ЗСА, в Канаді, в Австралії й розвинених країнах Європи, придбала власну садибу, забезпечила своїх дітей відповідною професією і подбала про ошадність на чорну годину — одна більші, одна менші.

Нас нараховують коло чотири мільйони поза Україною в т. зв. західному світі. З цього числа, щоб тільки 10 відс. (родин чи індивідів) знайшлося у спроможності на фінансову допомогу Україні пропорицій-

но до свого масткового стану, то це робить 400,000. В цьому числі сьогодні є вже немало мільйонерів, яким під силу викуплення державних облігацій Української Держави (бондів) на суму по 100,000. На підставі цієї чисто схематичної статистики, пропоную, щоб серед тих 400,000 знайшлося тільки: 10,000 (2.5%) по 100,000 — це дасть один бильйон дол.; 20,000 (5%) по 50,000 — це дасть один биль. дол.; 40,000 (10%) по 20,000 — це дасть 800 миль. дол.; 100,000 (25%) по 10,000 — це дасть один биль. дол.; 200,000 (50%) по 5,000 — це дасть один биль. дол. Разом 4 бильйони 800 мильйонів дол.

Наші банки, щадниці, забезпечені товариства, громадські товариства, торговельно-промислові корпорації, окремі винайтовко успішні індустриалісти повинні спромогтися на один бильйон доларів. Разом ми закупили б державних облі-

### Володимир Барагура

### ПЕРЕКЛАДИ ГЕТЕ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

В.

Працю над перекладом „Фавста” почав Загуд біля 1918 року, коли разом із П. Тичиною, Н. Савченком, О. Слісаренком, Л. Курбасом засновано групу символістів „Біла студія”, яка видала одно число журналу „Літературно-критичний альманах”.

\*\*\*

Останній, п'ятий розділ жмутка есеїв проф. В. Жили має заголовок: „Із спостережень над статтю Олександра Білецького „Фавст” трагедія Гете”.

Цей розділ автор починає цитатою з О. Білецького: „Віра в людину й її високу місію роблять для нас дорогим великого німецького поета”. Олександр Білецький (1884—1961) один із перових теоретиків літератури й критиків українського та чужинського письменства, викладач літератури. Недостачею його праць є підхід із точки бачення марксистської доктрини й тим самим односторонній, обмежений, необ'єктивний та нетолерантний погляд на західноєвропейську літературу.

Гете творив у складний час періоду „Бурі й поривів” (Штурм унд Дранг), який був зумовлений Французькою революцією, що мала теж великий вплив на Німеччину. На думку Білецького, Гете не знайшов розв'язки проблемати людства ані в історичній драмі „Гец фон Берліхінген”, ані в романі „Страждання молодого Вертера”. У пошуках за розв'язкою цих проблем він відійшов від тематики реального життя, а посягнув до старої німецької легенди про Фавста і в ній втілює свої ідеали, до яких прямував ціле своє творче життя. Він творив „Фавста” від

пошкодити висловити наші пропозиції. Беручи до уваги сьогоднішній економічний стан в Україні та її аграрно-промисловий потенціал 5 років наперед, пропонуємо об'явити облігації безпроцентними на перші 5 роки. По п'яти роках, держава зобов'язується платити 2% від вкладів, що в цілості становило б суму 116,000,000 дол. річно. В наступних 20 роках держава зобов'язується викупляти вірчі папери (облігації) на загальну суму в році 290 мільйонів доларів. Як перша квота (сплата процентів, такі друга (сплата капіталу) в річному бюджеті промислової країни творять незначну суму. А треба також передбачити й такі випадки, що власники вірчих паперів захотять передати їх своїм онукам і правнукам з усім процентним приростом.

Організаційно-технічна сторінка цього проєкту, на щастя для всіх нас, не належить до автора цих рядків. В кожній державі своїх більших поселень, українська діяспора має організовані координаційні центри з поважними кадрами в терені, які мають знання і поважну практику в тій праці. Закінчення буде.

\*\*\*

Нижче подані міркування належать властиво до компетенції суверенного Уряду України. Проте, воно не

всіх земель України та прийняв закон про тимчасову форму української держави — Директорію.

У той час, коли доля української держави опинилася в смертельній небезпеці, коли голова Директорії В. Винниченко з своєю групою-членів Уряду залишають поле бою своїм виходом з директорії, в цей час С. Петлюра в протест поведінки Винниченка і його групи, рішуче заявляє: „Я вважаю, що в даний момент всі творчі сили нашого краю повинні взяти участь у державній праці, тому не вважаю для себе можливим ухилитися від виконання своїх обов'язків, як син свого народу перед Батьківщиною...” Він тоді, як державний-революціонер, ясно заявив, що „Справа здобуття української держави, — це справа всієї української нації, а не якоїсь класи чи партії”.

Після залишення Директорії і виїзду Винниченка та його групи за кордон, доля судила С. Петлюрі, уже як голові Директорії і Головному Отаманові військ Армії УНР, перебрати на себе весь тягар останньої фази війни з большевцькою Москвою. За цей короткий період Армія УНР гідно витримала іспит перед Батьківщиною, переживши два „трикутники смерті”, два зимові походи запілля окупанта, легендарний Базар. В далеко нерівній і самітній боротьбі Україна стояла форпостом свободи, по боці західної демократії.

Не судилось Україні за-

юначих літ почерез дозрілий вік аж до схилю життя. Проте провідний мистецько-філософський мотив зберігся одностороннім. Закінчивши твір, Гете вважав, що „завершив основну працю свого життя”. Згідно з його заповітом остання частина „Фавста” була опублікована щойно після його смерті в 1832 році.

Гете надає своїй трагедії фантастичне забарвлення, щоб підкреслити її історичний колорит — час середньовічної Німеччини, хоч у дальшому ході акції вона відбувається позачасово.

Поетові йшлося дати синтезу всього XVIII віку з його філософським і науковим шуканням, з його творчими й руйнівними тенденціями, з його ідейною і соціальною боротьбою.

Одне слово „Фавст” — це не доля однієї людини в тих буремних часах, а втілення подій людства в безчасовому аспекті і, це пратнення розтерзаного, розгубленого людини досягнути повноти пізнання, якій на перешкоді стоїть недосконалість сучасної науки, це змагання людини до праці для добра людства.

Хоч „Фавст” написаний у різні періоди життя Гете, то між окремими частинами трагедії є органічне пов'язання, причому героєм є не тільки сам Гете, а все людство.

В загальному проф. Жила погоджується з інтерпретацією і висновками О. Білецького, але ставить під сумнів його твердження, буючимо Гете не був релігійною людиною. Насправді Гете не був глибоко віруючим, але не був теж безвірником, чи поганином. Він жив християнськими традиціями міцно вкоріненими в Біблії і це проявилось в його творчості. Пантеїстичні ідеї „Спінози” були протилежні його переконанням. Антитезою „Фавста” був Мефістофель, однак людина показалася сильнішою від демона-руйніка.

Стаття О. Білецького має поважну наукову вартість, в ній він обіграє марксистської тенденційності, а станув на позиціях поважного науковця і знавця німецької літератури.

\*\*\*

### ПРО ЦЕ І ТЕ

### PRO DOMO SUA

Не вперше пишемо на цю тему суботній фейлетон. Але до цього спонукують обставини, в яких працюємо та пересудім настанову нашої читачської громади, як також майже всіх активних членів громадського життя.

Тим разом, однак, причиною, що це раз пишемо про працю і вимоги до українського журналіста є на відміну цього приєсменне, що трапляється дуже рідко. У безрезні відвідала редакцію „Свободи” молода українська журналістка із Прикарпаття М. Роздольська, яка заміняла тепер перо на теку політичної активістки, голови районного комітету Тлумача в Івано-Франківській області та хоча ми мали присмітити переводити із нею інтерв'ю, вона менше говорила про свої справи, а більше цікавилася нашим щоденником і, власне кажучи, не знати було хто кого випитується. Але розмова з нею появилася, як завжди, на звичайному місці у „Свободі”, як по-являються від кількох років десятки подібних розмов із гостями з України. Яке ж, однак, було наше приєсменне здивування, коли ми отримали від цієї журналістки листа з подякою за те, що помістили цю розмову. Ба, щобільше, вона написала цілий репортаж до газети „Галичина” про нашу „Свободу” і її значення, як найстаршого українського щоденника в ЗСА.

Те, що ми у редакції прийняли її відгук з приємним здивуванням, вказує на те, як рідко нам це трапляється, що хтось подякує чи згадає, а як часто ми мусимо приймати лише слова критиків і невдоволення — мовляв забули те чи інше прізвисько, попустили який чи інший вислів важливої особи. А, що торкається численних гостей, що тепер постійно відвідують нашу редакцію — то майже не зустрічаємо, щоб вони в будь-який спосіб відгукнулися на поміщені прихильні для них відомлення — хоча кожний бажає, щоб про нього написали та це і помістити світліну на першій

сторінці.

Робимо це ми, журналісти, з принципу, бо все це наші дорогі гості-земляки, а мешканці діаспори відійшли тепер далеко на другий бік. Але саме ці наші довголітні активісти діаспори ніяк не виказують багато визнання до нашої журналістичної праці. Як часто доводиться нам тепер „боротися” за те, щоб розуміли організатори різних зустрічей, бенкетів чи інших національно-громадських і культурних імпрез, що участь своїх журналістів не є самозрозуміла, а треба про неї відповідно подбати. А коли навіть організатори подумують про те, то чи заважає участь у наших політичних чи культурних імпрезах не менше важливо.

Але ми таки в першу чергу маємо на увазі колектив нашого щоденника, який постійно заважає тут і там байдужість до нашої праці та до наших завдань. Тому на терезах ваги нашої праці з однієї сторони додолу переважають критичні заваги та претензії читачів, гостей та провідників громадського життя, а таких позитивних відгуків як М. Роздольської дуже, а дуже мало.

Можливе, що вина лежить також по нашій стороні — бо ми самі дуже скупи на критику чи вимогливе згадування того, що друкуємо. Може, коли б ми заострили пера на влободу американських журналістів — найшли б кращі зрозуміння у читачів публіки, але і у тих, які так дуже вимагають, щоб про них писали.

На кожний випадок якщо це не було — українські журналісти хотіли б часом також, щоб їх визнавали і призначали вагомість їхньої праці.

О-КА

У МОСКВІ ПЕРЕБУВАЄ урядова делегація України. До її складу входять прем'єр-міністр Вітольд Фокін, заступник голови Верховної Ради Василь Дурдинець, народні депутати України. Відбулася зустріч Вітольда Фокина з президентом Росії Борисом Єльциним. Було обговорено проблеми економічних реформ у незалежних державах в контексті існуючих економічних зв'язків, а також розглянуто питання, що стосуються кордонів між Росією і Україною. Фокін і Єльцин докладно аналізували підсумки візити президента України Леоніда Кравчука до З'єднаних Штатів Америки.

\*\*\*

Збірка есеїв проф. В. Жили попереджена вступним словом найкращого американського гетознавця й перекладача його творів проф. Стюарта Еткінса з університету Санта Барбара в Каліфорнії. Він стверджує, що в українській літературі є поважне число добрих перекладачів. Він згадує теж про труднощі адекватного, повноцінного перекладу. Через те деякі перекладачі, зокрема англійські, обмежують тільки до збереження ритміки, відмовляючись від рими. Українські перекладачі застосовують обі ці методи перекладу й тому їхні переклади звучать краще, а тим самим сильніше передають красу й багатство німецької мови. Зокрема вартісними він вважає переклади Лукаша, Терещенка й Рильського.

В цілому, проф. Еткінс дає конденсований огляд, як людині виглядати повноцінні перекладачі. Затрукує теж питання трьох перекладачів „Фавста”, яке проф. Жила обговорив у своїй праці.

\*\*\*

Хоч проф. В. Жила сумлінно з наукового боку прослідив проблему перекладів Гете, а проте признається, що не знайшов повністю задовільної відповіді, як здійснити ідеальний переклад. Тому він продовжуватиме свої досліді, але вже українською мовою. Цей його задум треба привітати, бо не всі наші перекладачі, не згадуючи про читачів кола, познайомлені з проблематикою бездоганного перекладу.

Книжка про переклади Гете українською мовою прикрашена портретом геніяльного німецького поета. Проф. Володимир Жила складає подяку Гансові Жили, президентові залльбурзької крайової легіслатури за підтримку видання його студії.

Кінець



# Глибокі борозни Романа Лубківського

(Закінчення зі стор. 1)

багато. Тому й розповіді виходять часом скупими, одноманітними — до нас прийшли, ми запитали, нам відповіли. Як повідомлення Юлія Цезаря римському сенатові про перемогу над понтійським царем Фарнаком — „Veni, vidi, vici“ (прийшов, побачив, переміг).

Лише за останні роки „Свободу“ і УНСоюз відвідали відомі письменники Микола Руденко, Роман Федорів, Леонід Кравчук, Юрій Мушкетик, Іван Драч, композитор Георгій Майборода, Мирослав Скорик, скрипаль Олег Криса, співак Ніна Матвієнко і Дмитро Гнатюк, художник Любомир Медвідь, громадсько-політичні діячі, колишні дисиденти Михайло Горинь, Оксана Мешко, Ірина Сенік... Їх було багато. Годі всіх назвати. І як жаль, що вони не залишили у „Книзі почесних відвідувачів“ УНСоюзу і „Свободи“ своїх автографів, оригінальних думок, спостережень, зауважень, пропозицій, а лише думки, пропущені крізь нашу призму, подані в нашій інтерпретації.

Недавно „Свободу“ і Український Народний Союз відвідав ще один відомий письменник і громадсько-політичний діяч — поет, перекладач і літературний критик Роман Лубківський, голова Ради Львівської організації Спілки письменників України, депутат Верховної Ради України, головний редактор новозаснованого тижневика „Літературний Львів“, амбасадор України в Празі.

За 28 років праці на літературній ниві письменник проклав не одну борозну. Для читачів, які цікавляться українською літерату-

рою, зокрема творчістю Романа Лубківського, але не мали змоги придбати всіх його книжок, нагадаємо, що він є автором поетичних збірок „Зачудовані олені“, „Громоє дерево“, „Рамена“, „Смолюскипи“, „Звіздар“, „Майоліка“, „Словацьке літо“, „Серпневе яблуко“, антологій власних поетичних перекладів „Слов'янське небо“ та „Слов'янська ліра“, збірок літературно-критичних нарисів „Многосвітч“, „Львів очима письменника“, книжки публіцистичних роздумів „Високі райдуги“. А позаторік у Києві вийшла ще одна збірка львівського поета „Погляд вічності“ — своєрідна поема-роздум над автопортретами Тараса Шевченка.

Твори українського поета читають рідною мовою грузини і казахи, білоруси і молдаване, узбеки і киргизи, чехи і словаки, болгари і поляки, бо вони перекладаються мовами народів колишнього Советського Союзу і багатьох країн Європи. Знають Р. Лубківський і українських читачів з літературним багатством сусідів, перекладаючи на українську мову країні твори поетів Чехо-Словаччини, Польщі, Болгарії, Югославії, республік колишнього СССР.

Р. Лубківський — лауреат літературної премії ім. Павла Тичини „Чуття єдиної родини“, чеської премії ім. Вітєслава Незвала, словацької — ім. Гведослава, а недавно за збірку „Погляд вічності“ він одержав Шевченківську премію.

Ось які люди відвідують нині УНСоюз і „Свободу“.

Р. Лубківський у „Свободі“ вперше, в Нью Йорку — втретє.

— Вперше до Америки я приїхав у 1976 році як член

відб'ються негативно на творчій праці. Але поміляв ся. Одне одного лише доповнює: культурницька праця дуже допомагає в моїй депутатській. Я кандидував одночасно від двох виборчих округів — Теробовлянської (на Тернопільщині) і Яворівської (на Львівщині). Подякував своїм країнам і „залишився“ в Яворівській, бо Теробовельщині і так допомагаю в міру скромних можливостей, а Яворівщина стала мені рідною після ближчого з нею ознайомлення. Колиш чудовий, хоч і небагатий край, вона стала жертвою тоталітарного режиму. І ніщо не могло допомогти, щоб не сталося економічно, екологічно, спільнотування пам'ятників історії та культури. Мордували людину — сотні й тисячі вивезли з рідних міст і сіл. Яворівщина підпала мілітаризації, тут виникли проблеми, яких немає в інших регіонах. Однак усе тепер багато робиться для відродження: активне громадсько-політичне життя, бурхливий ріст національної свідомості, тенденція до примирення між прихильниками різних конфесій дають підстави сподіватися на добрі перспективи. Яворівщина — рідна земля Стефана Яворського, Йосипа Лозинського, Осипа Маковея, Андрея Шептицького, Івана Севери, Ярослава Гордінського, Юрія Липи — привертає до себе щораз більше увагу українства. Я привіз багато матеріалів для членів Товариства яворівчан (конкретно Дорі Горбачевської у Філадельфії) і при нагоді хочу подякувати всім причетним до видання справжньої енциклопедії — збірника „Яворівська земля“.

Не уявляю своєї роботи без реставрації нашої духовної (чомусь деякі газети дияспори пишуть „духовної“) історичної пам'яті. У творенні української держави, у зміцненні її підмурків велике значення має активність нашої культурної присутності у світі, цілісність національно-культурного розвою. Я переконаний, що окремі явища, факти, події, незважаючи на різні наслідки, навіть іноді дуже суперечливі, створюють гармонійну цілісність. Тому наша культура потрібна не тільки для пізнання себе і осмислення нашого культурного досвіду, але й для прокладання дороги у світ, для створення такого образу України, який дійсно відповідало б об'єктивності і правдивості. І коли ми нині живемо активним життям (навіть дуже активним!), то цим компенсуємо трагедії і поразки. Адже культура

може нас врятувати від тих небажаних ситуацій, коли певний період для деяких людей має універсальне значення, обминаючи ті події і факти, які заслуговують на меншу увагу. І це приводить до певної політичної узурпації і до росту амбіцій окремих громадян, які замість державотворення, намагаються зафіксувати свою позицію вічного опонента і вічного поборника.

Моя дорога до парламенту — це дорога значної частини сучасної української інтелігенції, яка через болісне усвідомлення, заперечення своїх деяких нещадних творів, послідовно наближалася до політики, розуміючи разом з тим, що ряд людей, які постраждали в часи режиму, вносили свою вагомую лепту на вівтар незалежності України. Переставлення на нові рейки не було для нас болічним. Але й не дуже легким. Воно триває досі, і не лише серед інтелігенції. Незалежність — то не акція, а процес...

— Хто з українських письменників мав на Вас як на поета найбільший вплив?

— Звичайно, Тарас Шевченко. Його вплив був визначальним. Ще з дитинства цей образ став для мене дорогим. Щодо львівських письменників моєї молодості, то найбільше завдячую Дмитрові Павличкові, який був і є для мене старшим побратимом. А моральні атрибути я отримав від Володимира Гжицького (ми походимо з одного села — Острівця біля Теробовлян, що на Тернопільщині). Я дуже ціную Павла Тичину, однак боліла його роздвоєність. Я зрозумів трагедію цієї людини. Великий вплив на мене мав і Максим Рильський, який був не лише видатним поетом, але й чудовим перекладачем. Тому мав подвійний вплив. Віддаючи данину режимові, умів створити і зразки високопатріотичної поезії, зокрема твори, в яких закликав любити рідну мову, захищати її чистоту. На ті часи це було сміливо. Від боротьби за мову, її державний статус — і почався новий етап боротьби за державність України.

— Чому Вам випала честь репрезентувати Україну саме у Чехо-Словаччині, будучи її амбасадором у Празі, а не в якійсь іншій країні?

— Ще навчаючись на філологічному факультеті Львівського університету, я займався перекладами. Львів давав можливість пізнати поезії слов'янських народів. Чеська класика привабила мене, вказала, що чехи дуже рано почали

відстоювати свою ідентичність і створили зразки, гідні пошанування. Словацька ж поезія привабила своєю близькістю до української, а також інтонацією, артистизмом. Часто бував у Чехо-Словаччині — у Празі, Братиславі, Кошиці. Ціно дружбу з М. Неврлім, М. Мольнар, Б. Зілінським, Лідією Затоканно-Рейчинець, М. Мушинкою. Зусилля мої були оцінені — я одержав чеську і словацьку премії.

Коли дізнався, що Президент України Леонід Кравчук призначив мене послом у Празі, то пережив це як своєрідне відчуття, але не як адміністративне підвищення у роботі. У Чехії і Словаччині ми повинні продовжити ті добрі традиції, закладені нашими попередниками у 1920 — 1930-ті роки, коли в Празі діяла українська місія, працювали українські наукові інституції. І я вважаю, що наш діалог з цією країною дає можливість глянути на Україну Європи не через призму антиукраїнської пропаганди, а через об'єктивне взаєморозуміння і добросусідських відносин. Хочу ближче пізнати життя українців-русинів Чехії та Словаччини. Моє ставлення до культури, історії народів цієї країни, мабуть, дозволить мені виконати державну місію так, що це принесе користь Україні, українському народові. Я думаю, що зможу виконати і свою виборчу програму, забезпечувати свою присутність у культурному та літературному процесі України.

\*\*\*

Багато цікавого розповів Р. Лубківський про свою депутатську працю („Письменники у парламенті потрібні, але в доброму напрямі з професіоналами — юристами, економістами, політологами, соціологами“), про суперечності між католиками і православними, які, на жаль, мають подекуди місце („Існують ще проблеми, але є вже зразки взаєморозуміння між церквами, громадами“), про відзначення 125-річчя з дня народження Митрополита Андрея Шептицького у липні 1990 року в селі Прилбичах коло Яворова („Дуже урочисто і зі зрозумінням відзначили ювілей Митрополита, хоч у Прилбичах переважає православна громада“), про своїх знайомих краян — о. Івана Волянського, Владика Ізидора Борецького з Торонто.

...А все таки жаль, що о. Г. Грушка не залишив „Книги почесних відвідувачів“.

**ПРАВОЗАХИСНА ОРГАНІЗАЦІЯ** Міжнародна амнестія звинуватила китайські власті в порушенні прав людини на території Тибету. Серед порушень — тортури, яким піддаються політичні в'язні. Шонайменше 200 тибетців загинуло від рук китайських служб безпеки з 1987 до 1990 року. Досі Китай відмовляється населенню Тибету у праві на самовизначення.

У СВІТЛУ ПАМ'ЯТІ  
нашої найдорожчої  
ДРУЖИНИ І МАМИ

сл. п.  
**СОФІЇ  
КОГУТ**  
з дому  
**СКРИПНИК**



яка з волі Всевишнього відійшла, ненадібно від нас 2-го березня 1992 року.

Цією дорогою складаємо найсердечнішу подяку рідні, приятелям і знайомим, які у хвилини нашого важкого горя, особисто, листово, або телефонічно зложили своє співчуття та старалися облегшити наш біль.

Наша глибока подяка о. Лаврентію Лавринюкові, ЧСВВ за відправлення похоронних обрядів, за слова прощання покійної і слова розради родині. Дякуємо о. Петрові Федорчукові за похоронні відправи на цвинтарі св. Духа.

Дякуємо хористам церковного хору церкви св. Юра за відспівання Панахиди в похоронному заведенні.

Дякуємо за прощальні слова під час похоронних обрядів, які виголосили: Марія Позинська, Марія Нестерчук та Дана Наугольницька.

Дякуємо чисельним особам, котрі жертвували на Богослуження в пам'ять покійної.

Дякуємо за квіти, прощання організаціям, родинам та особам: Головному Управу ОЖ ООЧСУ, Відділові ОЖ ООЧСУ ім. Уляни Целевич в Нью Йорку, Батьківському Комітетові Осередку СУМ в Нью Йорку, Управу Дому ОУВБ в Нью Йорку, працівникам Channin Building, Благим Гені і Орестові з родиною, Гафчик Софії з родиною, родині Клоків, Кузьмовичам Юрієві і Парані, Лазарам Іванові і Крисці, Луцки Параскеві з родиною, Мальцук Іванові і Стефанії з родиною, Мальцукам Петрові, Євгенії і Генюві, родинам Наугольницьким, Петранівським, Свідерським, Сікорам, Яремкам, Юречкам, Муїнігам, Джованс і Дурнін.

Дякуємо всім, хто взяв участь у Богослуженні в сороковий день.

Дякуємо членкам Відділу ОЖ ООЧСУ ім. Уляни Целевич за приготування трапези в сороковий день після смерті покійної Софії.

Дякуємо всім жертводавцям, а саме: на **ФОНД БУДОВИ ЮНАЦЬКОГО ТАБОРУ НА ОСЕПІ СУМ** в Елленвіллі, Н. Й.

120 дол. — Юрій і Парані Кузьмовичи;  
по 100 дол. — Миколу, Домну і Марта Свідерський, Стефанія і Дмитро Благий; 90 дол. — Гали Малиновський;  
по 60 дол. — Р. Дячук, Петро й Євгенія Мальцук, родина Прудяк;

по 50 дол. — Тереса і Михайло Шпигульський, Геня і Орест Благий, Софія Бочневич, Богдан Качор, Осередок СУМ в Ірвінґтоні, Н. Дж., Ганя і Роман Мигаль, Анна і Володимир Зборський;

по 40 дол. — Стефанія Чорна, Йосиф Юречко, родини Стефківської, Штедіга;

по 30 дол. — Михайло Ткач, Нелля і Василь Павлі; по 25 дол. — Головна Управа ОЖ ООЧСУ, Марія Позинська, Відділ ОЖ ООЧСУ ім. Уляни Целевич в Нью Йорку, Ольга й Ігор Гонтак;

по 20 дол. — родина Клоків, Юрій Микитин мол., Юлія і Володимир Когучинські, Людмила Костик, Павліна Данчук, Марія Рєшнік, Ірина Сорока, Кароліна Ганич, Т. Шевчук, родина Пешук, родина Микитин, родина Гнатиниш, Павло і Марія Приймак, Михайло Пенджола, Іван і Марія Рок, Ніна і Корнель Ступак, Богдан Наугольницький, Микола й Ваг Горон, Ева і Стефан Барна, родини Гудзі, Симчик, Ктебан, Винарчук, Михайло Заверуха, Дора і Григорій Чебрії, Анна Перець, Анна Кушнірчук

16 дол. — А. Баран;  
по 15 дол. — Анна Кульчицька, Анна Качарай, Борис Коваль; по 10 дол. — Марія і Юрій Мачула, Марія і Корнель Василюк, Ерика Виноградник, Петро Попович, Леся Каятин, Йосиф Петранівський, Діана Магаль, Анастасія Баран, Марія Пятка, Анна Яковів, К. Новаківська, Осип Гац, Микола Сікора, Надія Кендус, родина Головатий, Ярослав і Віра Робльовський, Ева Сеніца, Меланія Коханська, Анна Кушнірчук, Марія Гусак, М. Коваль, Параска Габіох, Стефанія Грабас, Люба Бабак, Тереса Ланик, Василь Хура, Тетяна Макар, Іван Поліщук, Василь Коваль, родини Паливоди, Пашуки, Процюки;

по 5 дол. — Марія Яців-Фліс, Анастасія Блашків, П. Сусь, Анна Тарасенко, Анна Гавран, Анна Грен;

по 3 дол. — К. Хамуляк, Анна Левицька.

Разом \$2,217.00  
В ПАМ'ЯТЬ СВОЄЇ НАЙДОРОЖЧОЇ ДРУЖИНИ І МАМИ зложили:

по 100 дол. — Фонд Будови Сумівського Табору — Михайло Когут, Володимир і Ірина Когут;  
по 50 дол. — Радіопрограму оо. Василіян, церкву св. Юра, школу ст. Юра — Михайло Когут.

В либімоку смутку:  
**МИХАЙЛО** — муж  
**ВОЛОДИМИР** — син з дружиною ІРИНОЮ

**ПОДЯКА**  
Кредитова Кооператива „Самопоміч“  
в Клівленді-Парма  
відзначила 35-літній Ювілей свого існування і з цієї нагоди вшанувала тринадцятьох засновників-піонерів  
**ГРАМОТАМИ ПОДЯКИ**  
(залишилися при житті всього трьох, між ними підписаний).

За пам'ять і висипку грамоти на мою нову адресу до Чикаго складаю Дирекції на руки голови Роталії Головки щиросердечну подяку.

**ВАСИЛЬ КАМІНСЬКИЙ**

**Батьківський Комітет градаційної класи „Нашої Української Рідної Школи“ у Філадельфії, Па.**  
запрошує громадянство на

**БЕНКЕТ І БАЛЬ**

в суботу, 6-го червня 1992 року  
в Українському Культурному Центрі  
700 Cedar Rd., ABINGTON TOWNSHIP, PA 19111

**Початок бенкету — год. 6-та веч.**  
**Забава від 9-ої до 2-ої ранку**  
під звуки оркестри „Фата Моргана“

Головну доповідь до абсолювентів виголосить під час бенкету

**генерал Микола Кравців**

Програмою проведиме д-р **Володимир Карпинич**  
Вступ на бенкет — 35 дол., для молоді 20 дол.  
Вступ на забаву — 15 дол., для молоді 10 дол.  
За замовленням місць тел. (215) 671-9418 або (215) 355-8619

**УКРАЇНСЬКІ  
ТАНЦЮВАЛЬНІ ТАБОРИ  
1992**  
„Верховина“, Глен Спей, Н. Й.  
**Рома Прийма-Богачевська**  
мистецький керівник

**26-го липня до 8-го серпня**  
„Workshop“ та табори для завантажених танцюристів та молоді від 8-го року життя в гору.

- В програмі: УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ ТАНЦІ, ХАРАКТЕРНІ, БАЛЕТ та ХОРЕОГРАФІЯ.
- ВИКЛАДИ ПРО УКРАЇНСЬКУ ЕТНОГРАФІЮ, ПОБУТ, ЗВИЧАЇ та НОШУ.

По інформації:  
**UKRAINIAN DANCE CAMP**  
с/о Roma Pryma-Bohachevsky  
523 East 14th Street, New York, N.Y. 10009  
(212) 677-7187

**Головний Уряд...**  
(Закінчення зі стор. 1)



Група жінок, членів Головного Уряду УНС під час перерви.

Річні наради Головного Уряду УНС закрила головний передсідник У. Дячук, подякувала усім за участь та відмітила, що ці наради відбулися вперше від пропам'ятного дня проголошення незалежності української держави. Вона закликала також до посилення заходів у підготовці до гідного святкування 100-річчя Українського Народного Союзу і при тому до поширення всіх аспектів діяльності УНС.

В імені членів Головного Уряду головний директор бюро УНС на Канаду Іван Геврик подякував головному передсідникові У. Дячук за вміле і швидке переведення річних нарад, а присутні спільно відспівали національний гімн.

**ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ — ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!**



Ділимося сумною і боліною вісткою з родиною, приятелями та знайомими, що у п'ятницю, 1-го травня 1992 р. відійшов у вічність в Чикаго, Ілл.

наш найдорожчий  
**МУЖ, БАТЬКО, БРАТ, СТРИКО, ШВАГЕР І ВУЙКО**  
**бл. п.  
ІЛЛЯ ЛОБУР**

народжений 15-го травня 1907 р. у селі Попушани Зборівського повіту.

**ПОХОРОН** відбувся в понеділок, 4-го травня 1992 р. з похоронного заведення Музики до катедрі св. о. Миколая, а опісля на парафіяльний цвинтар.

Залишені в глибокому смутку:  
дружина — **ЗИНОВІЯ**  
дочка — **МАРТА СТАДНИК** з чоловіком **СВЯТОСЛАВОМ**  
брат — **ПЕТРО** в Україні  
братова — **МАРІЯ** в Україні  
племінники — **ОКСАНА, ДАНКО, МИХАСЬ, ОРКО, СЛАВЦЯ, ЗЕНКО** з родинами в Україні  
швагри — **НЕСТОР І ЄВГЕН ФІЛІПСВИЧ** з родинами  
швагрові — **ЕМІЛІЯ І МАРТА ДОБЕРЧАК** з родинами  
ближча і дальша родина в Україні і ЗСА

Простіться про молитви за душу покійного.



## ПОДЯКА

Дорогі парафіяни української католицької церкви св. Володимира і Ольги та члени Товариства Прихильників Руху міст Вільності!

Акція гуманітарної допомоги, яку надали Ваша Церква та Товариство, під організаторством голови Товариства Руху Галини Розенбон, та священника церкви св. Володимира і Ольги Євгена Галицького, принесла відчуття підтримки для родин наших дітей. Одержавши взуття, одяг, книжки, цукерки і забавки, батьки мали змогу зекономити кошти на харчі, які в нас дуже дорогі. Ваші подарунки допомогли зіграти тіла і душі наших дітей, принесли їм безмежну радість.

За всі Ваші турботи, щедрість і доброту прийміть від нас низький уклін і побажання щасливого і довгого віку, здоров'я і сонячних днів — Вам і Вашим родинам.

Зі словами найщирішої подяки в імені учнів та родин вчитель Станківської середньої школи Львівської області

Володимир Шваб'юк.

**ВИСТУПАЮЧИ НА ОБІДІ** в лосанджельському готелі „Гілтон“ після візиту в один із найгірших районів міста, віцепрезидент ЗСА Ден Квейл заявив, що останні негритянські заворушення були результатом морального розкладу, що відбуваються в американських гетто, і виступив проти будь-якої поблажливості до учасників заворушень, які забрали 58 життів і причинили шкоду на сотні мільйонів доларів. Д. Квейла вважають рупором консервативних кіл у нинішній Адміністрації. Як пише кореспондент газети „Нью Йорк Таймс“ Ендрю Розентол, промова Квейла була „значно жорстокіша“, ніж лосанджельський виступ Буша, який хоч і осудив бешкет, але зауважив, що „нам стидно“ і що „ми відчували неприємність з приводу активів насильства між расами“. Квейл висміяв тих, хто пропонує відповідати на бешкеті більшістю, асигнувань на соціальні потреби бідних верств населення великих міст, зауваживши, що значно кращим ліком від злочинності і наркоманії буде зміцнення родини.

**КОНГРЕСМЕН ДЖО КЕННЕДІ**, племінник покійного президента Джона Ф. Кеннеді, висловив протест з приводу того, що одна з телевізійних станцій у випуску новин показала знімки, зроблені у 1963 році під час розтину тіла вбитого президента. Джо Кеннеді не назвав телевізійну станцію, але його представник уточнив, що фотографії появилися у випуску вечірніх новин компанії „Ен-Бі-Сі“. Конгресмен повідомив, що члени родини Кеннеді неодноразово зверталися до представників засобів масової інформації з проханням зберегти конфіденційність цих знімків, оскільки їх показ вже нічого не додасть до розслідування обставин вбивства, лише хвилює пам'ять вбитого президента і спокій родини Кеннеді.

## Громадський Комітет Філадельфії, Па.

повідомляє,  
що від 1-го червня ц. р. можна буде набути  
двогдинний документальний фільм

## „Президент України Леонід Кравчук у Філадельфії — 10-го травня 1992 р.“

виготовлений  
Chiang Video Productions, Haverford, Pennsylvania,  
на замовлення Комітету.  
Це є єдиний офіційний фільм цієї історичної події.  
Замовлення слід висилати на:  
UKRAINIAN RECEPTION COMMITTEE  
P.O. Box 2725, Cinnaminson, N.J. 08077  
Ціна 23 дол., включає доставлення до двох тижнів.

## Англійське видання

## ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

за редакцією ВОЛОДИМИРА КУБІЙОВИЧА,

діючий редактор: ДАНИЛО ГУЗАР-СТРУК

1-ий і 2-ий з циклів п'ятих томів, які мають вийти до 1992 р.

A-F — 119.50 дол. — 968 стор.

G-K — 125.00 дол. — 737 стор.

Алфавітична Енциклопедія України, базована на 25 роках праці, компетентне зведення і доповнення видання Енциклопедії Українознавства, вповні ілюстроване копіями і чорно-білими фотографіями і численними мапами, першорядний показник життя і культури українців в Україні і діаспорі.

Видання University of Toronto Press, накладом Канадського Інституту Українських Студій, Наукового Товариства ім. Шевченка і Канадської Фундації Українських Студій.

Набувати можна у книгарні Свободи.

СВОБОДА BOOK STORE

30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

Мешканці штату Нью Джерсі обов'язку додати до ціни 7% продажного податку.

## ЦІНИ ОГолошень

у щоденнику „Свобода“ та у „Ukrainian Weekly“

## Оголошення приймається тільки з 50% завдатком!

| ЦІНИ ОГолошень у щоденнику „Свобода“                                                                                                     |         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 1 інч через одну шпальту — за академіч. посмертні згадки, розшуки, подяки                                                                | \$ 6.00 |
| 1 інч через одну шпальту — за приватні концерти, бізнесові оголошення (забави, фестивали, пікніки, бенкети, банки, продаж домів і т. д.) | \$10.00 |
| Оголошення на 8 шпальт, без огляду на їх зміст по за кожний інч (1 інч x 8 шпальт)                                                       | \$10.00 |
| Якщо до оголошення вкладається знімок — коштуватиме додатково:                                                                           |         |
| Фотопродукція на одну шпальту                                                                                                            | \$ 6.00 |
| Фотопродукція на дві шпальти                                                                                                             | \$10.00 |
| Фотопродукція на три шпальти                                                                                                             | \$12.00 |

Оголошення на чергове число мусить вліпнути до Адміністрації 2 дні перед появою числа.

## ЦІНИ ОГолошень в англомовному тижневику UKRAINIAN WEEKLY (НЕДІЛЬНЕ ВИДАННЯ)

|                                                                                                                                          |         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 1 інч через одну шпальту — за академіч. посмертні згадки, розшуки, подяки                                                                | \$ 6.00 |
| 1 інч через одну шпальту — за приватні концерти, бізнесові оголошення (забави, фестивали, пікніки, бенкети, банки, продаж домів і т. д.) | \$10.00 |
| Оголошення на чергове, недільне видання, мусить вліпнути до Адміністрації до ПОНЕДІЛКА                                                   |         |

Телефонічно оголошення НЕ ПРИЙМАЄТЬСЯ, тільки КЛЕПСИДРИ напередодні похорону.

Посвідки заплічених рахунків за оголошення висилаємо тільки на спеціальне прохання.

Дванадцятий Відділ СУА в Клівленді був заснований 19-го березня 1967 року. Цього року сповняються 25-ті роковини його діяльності. На протязі цього часу члени Відділу віддано працювали на користь українського народу. Багато зусиль було присвячено харитативній допомозі, справам зовнішніх зв'язків з неукраїнським суспільством, справам нашого шкільництва. Немало уваги присвячено було також допомозі нашим культурним інституціям і популяризації нашої літератури та мистецтва. Відділ взяв на себе завдання ознайомлювати український та американський загал з творчістю наших визначних сучасних мистців.

Після нуклеарної катастрофи в Чорнобилі, 6 років тому, за найголовніше завдання Відділ поставив собі медичну допомогу дітям, жертвам катастрофи. Періодично переводяться грошові збірки і влаштовуються імпрези, дохід з яких призначений на цей медичний фонд.

Відзначаючи 25-ий ювілей своєї праці, Відділ продовжує свою традицію і знову виступає в ролі українського „культуртрегера“ і представляє клівлендський громадський концерт 17-літнього піаніста-українця, Алекса Слободяника. Дохід з концерту, який відбувся 22-го березня в залі Лаягога Коммуніті колледж в Пармі, Відділ жертви на медичний фонд Чорнобиля суму 2,000 дол.

Алекс Слободяник народжений в Україні. Це син славного піаніста Олександра Слободяника. Свій музичний дебют Алекс Сло-

## 12-ий Відділ СУА в Клівленді

## святкує 25-ліття

бодяник здійснив у 1989 році, в Українському Інституті Америки, маючи лише 15 років. Він виграв Касадеус міжнародний фортепіанний конкурс в 1989 році, а в 1990 році відстає перше місце в Міжнародному конкурсі молодих артистів. Ці досягнення ставлять його в ряди професійних піаністів і він виступає з концертами в ЗСА, Австрії та Німеччині. В січні 1992 року Алекс прибув до Клівленду і тут продовжує свої музичні студії в Клівлендському Музичному Інституті у класі Сергія Бабаяна.

Крім творів Баха, Шопена та Прокоф'єва, в програмі концерту було залучено твори українських композиторів — Лисенка, Лятошинського та Скорика.

Про виступ А. Слободяника 22-го березня Роберт Фінн, музичний критик місцевої газети „Плейн Ділер“, пише так: „Молодий чоловік зробив глибоко враження своїми досягненнями — він виявив велику техніку і багатство романтичного почуття. Він також показав справжнє розуміння мрії-нілля, що є незвичним у молодих людей. У лярго Шопена він створив чудово мелодійну лінію. Доречним і цікавим було також те, що А. Слободяник включив у свою програму декілька творів українських композиторів, незаних в цій країні. Журлива і ніжно піаністична баркарола Миколи Лисенка з 19-го століття, імпресіоністична музика Бориса Лятошинського, що трохи нагадує Дебюссі з

20-го століття, і твори сучасного композитора Мисролава Скорика — дещо змодернізована гармонізація народної теми“.

Після концерту відбулося коротеньке відзначення ювілею Відділу. Лідія Вирста привітала присутніх і представила членом 12-го Відділу Іванна Шкаупа, голову Окружної Управи СУА-Огайо привітала Відділ в імені Головної Управи і вручила грамоту Дорі Сторожинській, голові 12-го Відділу. Висловлюючи подяку за нагороду, Дара Сторожинська пригадала, що якраз 22-го березня, 150 років тому, народився український композитор Микола Лисенко, твір якого був

виконаний на концерті. З привітальним словом виступив голова УЗО міста Клівленду, мгр Василь Ліщинський. Він похвалив Відділ за його працю, особливо за діяльність на культурній ниві. П. Ліщинський сказав, що майже всі членки 12-го Відділу покинули Україну ще дітьми, але любов до рідного краю дала їм поштовх до невтомної праці на користь українського народу. Через цю любов вони також змогли стати зразковими американськими громадянами і добрими християнами.

На закінчення було влаштоване маленьке прийняття, на якому присутні мали нагоду зустрітися з молодим мистцем.

Едіта Морозинська  
пресова референтка

## СКВУ...

(Закінчення зі стор. 1)

організації становлять по-верх 300 тисяч доларів.

Крім того Комісія Дослідів Голоду створена попередньою Президією, яка мала організувати фонди на свою діяльність — не вив'язалася зі своїх зобов'язань під цим оглядом і залишила Президію СКВУ 185,000 доларів догугу.

Другою важливою темою дискусії було відношення СКВУ до України, а зокрема до товариства „Україна“ для зв'язку з українцями за кордоном, яке сьогодні є відповідальним за організацію українців діаспори в незалежних державах, що постали на руїнах Советського Союзу. Йдеться головню про те, щоб сучасний провід Товариства „Україна“, що його очолює Іван Драч, зробив відповідну заяву, що діяльність того Товариства в минулому, зокрема, очорнювання українських політичних, суспільно-громадських, наукових і релігійних діячів діаспори — виконувалося в інтересах імперіалістичної політики Москви, а не українського народу, в обороні якого виступала українська діаспора. Ці справи доручено узгодити на найближчому засіданні Організаційного Комітету Всесвітнього Форуму Української Діаспори, в якому з ramени Президії СКВУ візьмуть участь заступник президента Ярослав Скрипник і генеральний секретар д-р Василь Верига.

До Президії Секретаріату СКВУ наспіло прохання від української громади в Литві прийняти її в члени СКВУ, а також про інформацію в тій справі від української громади в Білорусі, з Уралу а також і з Болгарії, де є чимало українців, але вони застрашені не проявляти ніякої діяльності в повонних роках.

Фінансовий секретар Василь Кирилюк зитував за фінанси СКВУ і за фінанси голодової комісії і ствердив, що за 1991 р. СКВУ має прихідів \$340,555.67, а видатків \$403,284.77.

Одною з пекучих проблем було обговорення фінансових збірок різними особами й комітетами без порозуміння з центральними репрезентаціями чи з

Президією СКВУ. Хаотичні збірки одна попри одну все, мовляв, „на поміч Україні“ підірвали жертвенність української діаспори на СКВУ. Заклик Президії Секретаріату СКВУ — координувати збірки акції грошей — не дали багатого успіху. Як воно не дивно але заклика поодиноких новотворень організаційних, ба навіть поодиноких осіб, більше промовляють до кишені нашого громадянства ніж заклика Президії Секретаріату СКВУ, понадпартиійної суспільно-громадської організації. Президія Секретаріату перебрала задоволення голодової комісії в сумі \$185,000. Частина з цієї суми була позичена на дуже високі відсотки, без порозуміння з Президією СКВУ і з того досі заплачено основний капітал і відсотки, а залишилося ще 25,000 доларів, які дали місячно сплачує Президія. Крім того колись бюро СКВУ мало безплатне приміщення в будинку Українсько-Канадської Мистецької Фундації завдяки жертвенності М. і Я. Шафранюків, але від останніх двох років за це приміщення Президія платить поверх 20,000 дол. річно.

Довша дискусія відбулася над пропозицією президента Ю. Шимка відкрити бюро СКВУ в Києві, хоча таке бюро було б корисно мати в столиці України, але більшість висловилися проти, з уваги на брак фондів. Після проголошення збірки на „Фонд Відбудови України“ відгук був добрий й досі влипливо не цілх 60,000 дол. ЗУАДК погодився переводити цю збірку для СКВУ на терені Америки. Однак з уваги на травневу акцію, яку переводить на потреби Президії СКВУ — рекламу на Фонд Відбудови України — хвилює припинено.

В ході дискусії декілька дискусій підкреслило, що СКВУ не може підпорядкуватися урядові чи якій би то не було організації в Україні. СКВУ репрезентує українців — громадян різних країн західного світу, які діють за законодавством своїх відносних країн. Натомість схвалено, що СКВУ повинен співпрацювати з суспільно-громадськими й науковими організаціями в Україні.

## У Вічну...

(Закінчення зі стор. 2)

кріпити здобуту ціною великих жертв волю і державну незалежність України. В затяжних і кривавих боях з куди більшими силами агресора — уцілілі частини Армії УНР і їх Верховна Команда 21-го листопада 1920 року були змушені залишити рідну землю. Уряд УНР і його Верховна Команда не капітулювали і не підписали з ворогом мирного чи якое іншого договору про капітуляцію. Але „Під натиском переважуючих сил, — як говорив Симон Петлюра, — та з огляду на непривільну міжнародну ситуацію відійшли на другу лінію наших бойових позицій“. „Боротьба нашого народу, він постійно твердив, не припиняється і не припиниться — нехай

вона бере нові й нові жертви, але Україна незалежна, хоче того чи не хоче, Європа таки буде“.

Так, вільнозна війна 1917—1921 рр. з агресором-окупантом закінчилась поразкою УНР лише на полі-бою — мілітарно, але політично на дальшу — конечну мету большевицька Москва понесла поразку. Сучасні події в Україні є доказом того. Самостійна і незалежна Україна відродилась. Кров пролита крашми синами була не даремна. Симона Петлюри немає між нами сьогодні. Він не мав щастя і не довів до того часу, щоб будувати свою державу на своїй власній землі зі своїм українським народом, але його мрії, його любов до народу, його дороговкази і заповідні кличуть. Вони є потужним кличем нашої перемоги.

**ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ**  
ЗАСЛУГОВЕ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!  
Ukrainian Free University  
Foundation, Inc.  
P.O. Box 1028  
New York, N.Y. 10276

**ШКІРНІ НЕДУГИ РАК ШКІРИ ВЕНЕРИЧНІ ХВОРОБИ ЗАБИГИ ПРОТИ ВТРАТИ ВОЛОССЯ ЗАСТРИКИ COLLAGEN ЛІКУВАННЯ ЗМОРЩОК JIM BARAL, M.D. ЛІЦЕНЗІЙОВАНИЙ ДЕРМАТОЛОГ**  
Центр американської дерматології  
(212) 247-1700  
210 Central Park South  
New York, N.Y.  
(bet. W'way & 7th Ave.)  
Medicare приймається.  
Пациєнт приймається тільки за домовленіям.

**МОЖНА НАБУТИ З КИЄВА І ЛЬВОВА**  
Т О Р  
Q U A  
L I T Y  
■ ВІДЕО СТРИЧКИ VHS  
■ ПЛАТІВКИ  
■ КАСЕТИ  
■ низькі ціни  
■ НОВЕ ВІДЕО  
■ APON-1991  
■ ПРОГЛОШЕННЯ  
■ НЕЗАЛЕЖНОЇ УКРАЇНИ  
Пишіть по дарові каталог.  
APON RECEPTION CO.  
P.O. Box 3082 Steenway  
Long Island City, N.Y. 11103  
718-721-5599

**ВІДИШЛИ ВІД НАС**

**ТЕОДОР ГЕРМАН** член УНС Відд. 161-го Т-ва ім. св. Василя в Ембриджі, Па. помер 26-го березня 1992 року на 78-му році життя. Нар. 15-го серпня 1913 року в Ембриджі, Па. Членом УНС став 1966 року залишив у смутку дружину і дочку. Похорон відбувся 28-го березня 1992 року на цвинтарі св. Вероніки в Ембриджі, Па.  
Вічна йому Пам'ять!

**Василь Гладко, секр.**  
**МИКОЛА РАДОВИЧ** член УНС Відд. 390-го Т-ва ім. Івана Франка в Брістолі, Конн. помер 11-го березня 1992 року на 85-му році життя. Нар. 20-го грудня 1906 року в Комарні, Україна. Членом УНС став 1950 року. Залишив у смутку дочку Соно Платош і сина Митрона. Похорон відбувся 14-го березня 1992 року на цвинтарі св. Михайла в Глестонбурзі, Конн.  
Вічна йому Пам'ять!

**Петро Бугрин, секр.**  
**МИТРОФАН НЕШТА** член УНС Відд. 457-го Т-ва ім. „Культив“ в Нью Йорку, Н.Я. помер 5-го березня 1992 року на 92-му році життя. Нар. 23-го листопада 1899 року в селі Рибці, Україна. Членом УНС став 1953 року. Залишив у смутку дружину Йоланду. Похорон відбувся 9-го березня 1992 року на цвинтарі св. Андрія в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.  
Вічна йому Пам'ять!

**Гелен Кілар, секр.**  
Сузанна Джін Таразі ЛІТВАК (Петренко) член УНС Відд. 171-го в Джерзі Сіті, Н.Дж. померла 17-го березня 1992 року на 42-му році життя. Нар. 11-го травня 1949 року в Брукліні, Н.Я. а членом УНС стала 1964 року. Залишила у смутку батьків Гору і Варвару, брата Григорія з дружиною Джейні, сина Джейсона Пол Таразі і мужа Менні Литвак. Похорон відбувся 23-го березня 1992 року в Кременаторії в Пукінці, Н.Я.  
Вічна їй Пам'ять!

**С. Куфта, секр.**  
**АНДРІЙ ЗЯТИК** член УНС Відд. 147-го Т-ва ім. св. Михайла в Аллентаві, Па. помер 6-го березня 1992 року на 80-му році життя. Членом УНС став 1962 року. Залишив у смутку дружину Міні. Похована в Кременаторії. Вічна їй Пам'ять!

**Дженіс Мілініч, секр.**

**ТАКА COMPANY**  
26 First Avenue  
Tel.: (212) 473-3550  
New York, N.Y. 10009  
**МАЄМО БАНДУРИ НА ПРОДАЖ**

**НА ПРОДАЖ**  
Як що бажаєте згубити вагу  
Продаємо натуральний китайський чай, який допоможе вам стратити вагу. Смак чаю приємний. Вислід гарантований. Ціна одного опакунвання (30 торбинок) \$7.99 плюс \$1.50 пошта. Слати заповнення з чеком на адресу:  
Everything Mail Corp.  
P.O. Box 27253  
Los Angeles, CA 90027

**Львів — виплачене**  
**КООПЕРАТИВНЕ МЕШКАННЯ**  
3 кімнати, кухня, лавічка, гараж для авто, недалеко. Дуже гарна околиця.  
(718) 332-3728, (201) 428-2891

**ПРАЦЯ**  
**Пошукуємо ЖІНКУ**  
до легкої домашньої праці та до опіки немовляти. Прошу тел. на число:  
**(203) 567-0490**  
між 8-8-ю веч.

**РОЗШУКИ**  
**ПОШУКУЮ**  
**о. шамб. ВАСИЛЯ ГУМОВСЬКОГО**, пароха сіл: Завадів, Поруби, Щеплюти, повіт Іворіс, або його синів або дочку, будь-кого з родини. Прошу повідомити: FRANKO BENKO 7713 Dorothy Avenue Cleveland, Ohio 44129 Tel.: 1 (216) 888-3983

**ПОШУКУЄТЬСЯ ВЕКЛЯК ВАСИЛЯ МАТВІЙОВИЧА**  
з села Мельничих Жидачівського р-н Львівської обл. Мав братів Степана, Івана, Семена і сестру Ганю. Хто знав би про нього або він сам прошу писати: W. HUBVITZKY 1525 Perry St. No. 15 Denver, Co. 80204 Tel.: (303) 572-9797

**UKRAINIAN SINGLES NEWSLETTER**  
Serving Ukrainian singles of all ages throughout the United States and Canada.  
For information send a self-addressed stamped envelope to: Single Ukrainians P.O. Box 24733 Phila., Pa. 19111

**ФУНЕРАЛ ДІРЕКТОРС**  
**ПЕТРО ЯРЕМА**  
**УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК**  
Займається похоронами в БРОУН, БРООКЛІН, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ  
**ЛУІС НАЙГРО** — директор Родина ДМИТРИК  
**Peter Jarema**  
129 EAST 7th STREET  
NEW YORK, N.Y. 10009  
(212) 674-2568

**LYTWYN & LYTWYN**  
**UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS**  
**AIR CONDITIONED**  
Обслуга ШИРА і ЧЕСНА. Our Services Are Available Anywhere in New Jersey. Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тілних Останків з різних країн світу.  
**UNION FUNERAL HOME**  
1600 Shuyessant Avenue (corner Stanley Terr.)  
UNION, N.J. 07083  
(908) 964-4222  
(201) 375-5555

**ПАМ'ЯТНИКИ**  
з різних гранітів, ставимо на цвинтарях св. Андрія в Бавнд Бруку, св. Духа в Гемптонбурзі, та інших.  
**ВІДОМА СОЛІДНА ФІРМА**  
**Cypress Hills Monuments**  
Власник — українець **ВОЛОДИМИР БІЛАНСЬКИЙ**.  
**ОКСАНА ЛОВАЧЕВСЬКА**  
K. M. КАРДОВИЧ  
800 Jamaica Avenue  
Brooklyn, N.Y. 11208  
Tel.: (718) 277-2332  
Відкрити кожного дня, в суботу включно, від 9 до 5 по пол. в неділю від 10-4 по пол. На бажання і для вигоди клієнтів радо заїдемо до Вашого дому з проєктами й порадами.



**OXSANA INT'L**

найкращий сервіс в ЧИКАГО!

Висилка пачок з різноманітностями, доларів, відео та побутової техніки до України.

**1045 N. WESTERN AVENUE, Chicago, IL 60622 TEL: (312) 489-9225**

Якщо Ви зацікавлені помігти родині добрим харчами, зверніться до нас, ми допоможемо Вам вислати ПАЧКУ-ПІГАНТ!

|                      |            |                     |        |
|----------------------|------------|---------------------|--------|
| 1 шниця консервована | 6 x 1 Lb   | 15 оливоки          | 1 Lb   |
| 2 ковбаса вулжена    | 3 Lb       | 16 томатна паста    | 2 Lb   |
| 3 м'ясо спінковане   | 3 x 12 Oz  | 17 приправа до супу | 18 Oz  |
| 4 парвкі зі свинини  | 1 Lb       | 18 суша сметана     | 2 Lb   |
| 5 сардини            | 3 x 1 Lb   | 19 ризик шоколад    | 15 Lb  |
| 6 курця бульйони     | 4.5 Lb     | 20 рудинки          | 2 Lb   |
| 7 макарони           | 5 Lb       | 21 кава             | 2.5 Lb |
| 8 олія               | 1 Gal      | 22 какао            | 2.5 Lb |
| 9 жир Кріско         | 6 Lb       | 23 чай              | 1 Lb   |
| 10 зелений горошок   | 2 Lb       | 24 цукор-пудра      | 2 Lb   |
| 11 сушена фасоль     | 2 Lb       | 25 тістечка         | 3 Lb   |
| 12 перець чорний     | 1 Lb       | 26 горіхове масло   | 2.5 Lb |
| 13 риж               | 20 Lb      | 27 жувальні гумки   | 1 Lb   |
| 14 гірчиця           | 1 Lb 08 Oz |                     |        |

Подава чиста вага продуктів, без врахування опакунвання.

Вартість пачки враховує доставлення до відборця, конт продуктів, забезпечення на повну вартість.

Загальна вага - 105 фунтів. Вартість - \$ 225.00

TEL: (908) 925-0717

